

THỎA THUẬN

VỀ MIỄN THỊ THỰC

GIỮA

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VÀ

CHÍNH PHỦ LIÊN BANG MI-AN-MA

CHO NHỮNG NGƯỜI MANG HỘ CHIẾU NGOẠI GIAO, HỘ CHIẾU CÔNG VỤ

Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Liên bang Mi-an-ma, dưới đây gọi là các "Bên ký kết";

Mong muốn tăng cường và phát triển quan hệ hữu nghị giữa hai nước;

Đã thoả thuận như sau:

Điều 1

1. Công dân của Bên ký kết này mang hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ có giá trị được miễn thị thực nhập cảnh, xuất cảnh và quá cảnh lãnh thổ Bên ký kết kia qua các cửa khẩu dành cho giao lưu quốc tế.

2. Những người nói tại Khoản 1 Điều này được tạm trú trên lãnh thổ Bên ký kết kia tối đa là 30 ngày. Theo yêu cầu bằng văn bản của cơ quan đại diện ngoại giao hoặc lãnh sự của Bên ký kết mà người đó là công dân, Bên ký kết kia có thể gia hạn thời gian tạm trú.

Điều 2

Khi công dân của Bên ký kết này và thành viên gia đình họ mang hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ được bổ nhiệm là thành viên cơ quan đại diện ngoại giao, cơ quan lãnh sự, các tổ chức quốc tế, các văn phòng thương mại của nước mình đóng trên lãnh thổ Bên ký kết kia, Bộ Ngoại giao Nước cử phải thông báo cho Cơ quan đại diện ngoại giao của Nước tiếp nhận trước khi những người này nhận nhiệm vụ và họ phải xin thị thực trước.

4

Điều 3

Các cơ quan có thẩm quyền của hai Bên ký kết sẽ thông báo cho nhau qua đường ngoại giao và trong thời hạn sớm nhất có thể được về việc thay đổi những quy định liên quan đến nhập cảnh, xuất cảnh và tạm trú đối với người nước ngoài.

Điều 4

1. Thoả thuận này không miễn cho những người mang các loại hộ chiếu kể trên nghĩa vụ tôn trọng pháp luật của nước sở tại.

2. Mỗi Bên ký kết có quyền từ chối nhập cảnh hay rút ngắn thời hạn tạm trú trên lãnh thổ nước mình đối với bất kỳ công dân nào của Bên ký kết kia.

Điều 5

Vì những lý do an ninh hoặc y tế, bất kỳ Bên ký kết nào cũng có thể đình chỉ một phần hoặc toàn bộ việc thi hành Thoả thuận này. Trong trường hợp đó Bên ký kết đưa ra quyết định đình chỉ việc thi hành Thoả thuận cần thông báo kịp thời cho Bên ký kết kia qua đường ngoại giao.

Điều 6

Thông qua đường ngoại giao, các Bên ký kết trao cho nhau mẫu các loại hộ chiếu quốc gia hiện hành, chậm nhất là 30 ngày trước khi Thoả thuận này có hiệu lực hoặc các mẫu hộ chiếu mới chậm nhất là 30 ngày trước khi sử dụng.

Điều 7

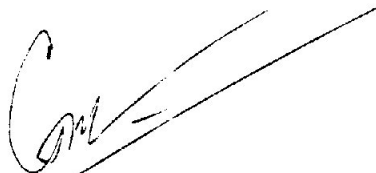
1. Thoả thuận này có hiệu lực sau ngày hai Bên trao đổi qua đường ngoại giao văn bản thông báo việc hoàn tất các thủ tục pháp lý theo quy định của mỗi nước.

2. Thoả thuận này có giá trị không thời hạn, trừ khi một Bên ký kết thông báo trước 3 tháng cho Bên ký kết kia bằng văn bản về ý định chấm dứt Thoả thuận này.

3. Thoả thuận này có thể được sửa đổi và bổ sung theo sự thoả thuận của hai Bên ký kết.

Làm tại Yangon ngày 22 tháng 6 năm 1998, thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Mianma và tiếng Anh. Các bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự hiểu khác nhau thì bản tiếng Anh được dùng để so sánh.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
CHXHCN VIỆT NAM



NGUYỄN MẠNH CẨM
Phó Thủ tướng
kiêm Bộ trưởng Bộ Ngoại giao

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
LIÊN BANG MI-AN-MA



ÔN GIÔ

Bộ trưởng Bộ Ngoại giao